

Egyptian Arabic transcript:

يتعلم الطفل اللغة من خلال أربعة محاور أساسية طبعاً، المدرسة يعتبر، والبيت، والمعلم، والمنهج الدراسي والتلميذ، دول خمسة كده يعني هم دول خمس أشياء أساسية عشان تقدر تكون برنامج تعليمي للغة العربية أو للطفل نفسه. أنا بالنسبة لي كمدرسة للغة العربية والحمد لله كده يعني عندي قدرة على تعليم الطفل بخلاف شهرين أو ثلاث شهور تعلم القراءة والكتابة للغة العربية بل وقواعد التشكيل والقراءة بفهم المعنى إلي هو للجملته نفسها. أو يعتمد على حاجة أساسية، إن إننا بتبدأ بطريقتين، يعين في تعليم اللغة العربية، بالنسبة للطفل كذلك. أول طريقة منهم إلي أنا الطفل نفسه لا بد إن هو يعرف معنى حروف اللغة العربية، ومعنى كل حرف فيهم يمثل آيه. ثانياً، إزاي إن أنا أحفظه أو إن أنا أخليه يفهم ويدرك قيمة الحرف داه ودلالته آيه. ثاني حاجة الصور إلي هي بمعنى أصح تتركز بذهن الطفل عن كل حرف، يعني عن كل حرف، والزاي إن كل حرف يجيه قيمة في أي مكان وضع، يعني إذا كان الحرف داه في أول الكلمة يبقى شكله آيه، في وسط الكلمة شكله، في آخر الكلمة برضوا شكله آيه. بيتغير الحرف، نطقه، برضوا كذلك على حسب التشكيل، إذا كان الضم أو الفتح أو الكسر أو التسكين بتاع الكلمة، وأيضاً على القدرة على التركيز دائماً على حاجة أساسية جداً وهي المهارة في التدريب، مش الحفظ أو مش إن هو، لأ أنا بخلي أغلب شغلي مع الطفل بمعنى أصح يكون يعتمد على إن هو إلي بيصنع الحاجة دي بيده، فلحنا عارفين إن الإنسان لما بينجز حاجة بإيديه أو إن هو لما يقدر إن هو ينجز الشيء داه حيقدر يحفظه، حبيقى سعيد جداً إن هو حقق إن هو قرأ كلمة، إن هو يقدر يركب من مجموعة حروف كلمة. أحياناً بعد حفظ الحروف ديه بنعلمهم إزاي يحفظ الحرف بالتشكيل، الضم والفتح والكسر بوضع الحرف بأول آيه، في وسط الكلمة آيه، في آخر الكلمة، كتابة ونطقاً. الكتابة الأولى تم الزاي والنطق الزاي. أيضاً مسكة... الزاي يمسه القلم بمعنى أصح، في بعض... ما بني على خطأ فهو خطأ، إلي تبني على شيء غلط لا بد إن هو حيفضل طول عمره خطأ، فلأزم ولا بد إزاي يمسه القلم مسكة كويسة جداً، الزاي المعلم نفسه يمسه القلم كويس قدام الطفل عشان داه هو نوع من التقليد أحياناً الطفل بيقدم المعلم تقليد أعمى فلا بد إن هو لازم يقبل شيء صح. أيضاً إن الطفل عبارة عن معنى أصح... إحنا بنسميه إن هو شاشة عرض حافظه بيقبل كل إننا بتقوم فيه بالفصل أو كل إلي إننا إلي بتقوم فيه بداخل حجرة التعليم، فلأزم ولا بد المعلم يكون قدوة للتلميذ في كل حاجة. بنحفظه الحروف أولاً وبعد كده بيتم تدريبه على إزاي يكتب كل حرف أو يرسم كل حرف. بعد كده بنجيب كلمات ويمسه الكلمة ويجرد منها الحروف، يعني مثلاً كلمة أسد، بيطلع الألف لوحديه، بيطلع السين لوحيدها، بيطلع الدال لوحديها.

English translation:

The child learns language from four basic angles; the school is considered ... the house, the teacher, and the curriculum ... and the student himself....these are five ... I mean, these are the five basic things, so that you can build an educational program for the Arabic language, or for the child itself.

I, for me, as a teacher of Arabic andAl-hmaduallah...I have the ability to educate the child ... in more than ... I mean, in two months or something like this ... learning reading and writing the Arabic language, reading with *tashkeel*¹ and reading with understanding [of] the meaning. I mean the sentence itself ... at first ... it depends on a basic thing. You are starting with two methods, I mean in teaching Arabic ... for kids that is ... as wellthe first thing ... are you finishing or what?

The first method of it ... I mean the child himself has to know the meaning of the alphabet for Arabic, and the meaning of each letter ... and what it represents. Secondly ... how would we make him memorize, or I make him understand and realize the value of

¹ Case marking.

this letter and its indications ... the second thing ... the pictures that ... in a truer meaning that rests in the mind of the child about each letter, and how...each letter has a value, in any place it is placed. If it is put at the beginning of the word, how does it look, and if it is placed at the middle of the word, how does it look, and at the end of the word, how does it look? The letter changes its pronunciation according to *tashkeel*...either it is the *damma* or *fa'tha* or *kasra*, *tashkeel* ... over the word ... the ability to focus on, always on, [the] very basic, the skill in training, not the memorization or ... he ... I make my work with the kids; it is based on ... [the notion that] that he is the one who makes these things on his own. We know that the man, when he achieves something on his own, he will be happy that he achieves -- that he read something, and he was able to form from a group of letters a word ... memorization of these letters ... to teach him to memorize these letters with *tashkeel*...the *damma*, the *fatha*, the *kasra* -- putting the letter at the beginning of the letter [word] ... at the middle of the word, what shape, and at the end of the word, what shape – both in writing and in pronunciation, the writing first and the pronunciation next. Also, the way he should hold the pen...in a truer meaning ... there are some ... what is based on wrong is wrong; what is based on something wrong, will always stay wrong ... how the pen will be held in a good way. The teacher himself holds the pen appropriately in front of students; what happens is a sort of imitation. Sometimes, the student imitates the teacher blindly ... he has to imitate something right. Also, the child is like, in a truer meaning, is like a show [projection] screen, conveying all that you say in the classroom, or what you are doing the classroom. It is a must that the teacher should be an example for the student in everything; we memorize [with] him the letters, and then he is trained in how he is writing every letter, and then we bring words. He holds the word and then he gets the letters out of it. I mean, for example, the word *asad*.² He will sort the word out into “alif” by itself, “seen” by itself and “dal” by itself
....

About CultureTalk: CultureTalk is produced by the Five College Center for the Study of World Languages and housed on the LangMedia Website. The project provides students of language and culture with samples of people talking about their lives in the languages they use every day. The participants in CultureTalk interviews and discussions are of many different ages and walks of life. They are free to express themselves as they wish. The ideas and opinions presented here are those of the participants. Inclusion in CultureTalk does not represent endorsement of these ideas or opinions by the Five College Center for the Study of World Languages, Five Colleges, Incorporated, or any of its member institutions: Amherst College, Hampshire College, Mount Holyoke College, Smith College and the University of Massachusetts at Amherst.

© 2007-2010 Five College Center for the Study of World Languages and Five Colleges, Incorporated

² A lion.